

# Újraolvasni, virtuálisan újraírni...

Az egyetemes szlovák irodalom szerves részét képező magyarországi szlovák irodalom több évtizede áll érdeklődésünk középpontjában. Ez a téma alkotja kutatásaink és publikációink meghatározó részét, melyre a magyar nyelven megírt és az ELTE szláv irodalmi doktori iskolájában 2004-ben megvédett PhD dolgozatunk, az *Alföldi szlováksággép a kortárs magyarországi szépprózában* című munka írásakor is támaszkodtunk. Ebben a témában eddig két monográfiánk jelent meg szlovák nyelven: *Kontúry prózy Slovákov v Maďarsku* (A magyarországi szlovák próza körvonalai), Nadlak: Ivan Krasko, 2013; *Poetika priestoru v poézii Slovákov v Maďarsku* (A tér poétikája a magyarországi szlovák költészetben), Békéscsaba: Magyarországi Szlovákok Kutatóintézete, 2019. Ezek a munkák jelentik a *Retro / Perspektíva súčasnej slovenskej literatúry v Maďarsku* (A kortárs magyarországi szlovák irodalom esélye a 21. században retro-perspektív megközelítésben), Békéscsaba: Magyarországi Szlovákok Kutatóintézete, 2024 új szlovák nyelvű kötetünk kiindulópontját is. A publikáció a Határon Túli Szlovákok Hivatala támogatásával készült.

**R** Bevezető és összegző gondolatok a *Retro / Perspektíva súčasnej slovenskej literatúry v Maďarsku* (A kortárs magyarországi szlovák irodalom esélye a 21. században retro-perspektív megközelítésben) című, közelmúltban megjelent, szlovák nyelvű kötetéről.

## A közreadás célja

A publikáció tematikailag kapcsolódik az említett munkákhoz azzal a különbséggel, hogy most egy válogatást kínálunk a különböző folyóiratokban és más periodikumokban, valamint tanulmánykötetekben az utóbbi évtizedben megjelent – a magyarországi szlovák irodalomról szóló – írások közül. Néhányat átdolgozott, párat kibővített, a legújabbakat pedig változatlan formában közöljük. Az új kiadvány nyomon követi, feltérképezi, kommentálja a közel ötvenéves múltú kortárs magyarországi szlovák irodalom formálódása során lejátszódó belső mozgásokat és tendenciákat. Mint ahogy azt már a címben szereplő szópár első tagja a „retró” is jelzi (a szó múltbeli történésekre, szellemi irányzatokra, tárgyakra, reliktumokra, könyvekre, zeneművekre, divatra, stb. vonatkozik; a retró jelzót nem minőségi, hanem időbeliségi kategóriaként értelmezzük), zömében a régebbi, az előző század 80-as éveit és a XXI. század fordulóját között született irodalmi szövegeket vettük górcső alá.

Célunk a kortárs magyarországi szlovák irodalom fejlődési ívének áttekintése a kezdeti lendület, a *Výhonky / Hajtások* című antológia (1978) megjelenésétől számítva a felívelésen át (a 90-es évek vége) a mai stagnálásig. A mára csaknem elfeledett alkotások leporolása, életre keltése, mozgásba hozása; a korabeli, elsősorban (vagy kizárólagosan) a művek nemzetiségi jellegére reflektáló értelmezések átértékelése, újraírása; a szövegek rejtett értékeinek, jelentéseinek feltárása a mai irodalomtudomány vívmányaival összhangban lévő interpretációs módszerek segítségével mutatjuk be a folyamatokat. A retró szövegek mellett természetesen a kis számú, újabb és legújabb műveknek is figyelmet szentelünk. Reményeink szerint a sorok között kiolvasható lesz a magyarországi szlovák irodalom jövőjének lehetséges alakulásáról alkotott vízióink is.

## A kiválasztott irodalmi művek újraolvasása, virtuális újraírása

A magyarországi szlovák szerzők emblematisztikus műveinek újraolvasása lehetőséget nyújtott arra, hogy visszatérjünk egykori értelmezéseinkhez, és akár önmagunkkal konfrontálódva is, a ma szemszögéből módosítsuk őket. Ennek a lehetőségnek annál is inkább igyekeztünk eleget tenni, mivel reflexióink középpontjába az irodalmi (és kultúrtörténeti) szövegeket, valamint a hozzájuk kapcsolódó interpretációinkat helyeztük. Rajtuk keresztül betekinthezünk a hegyvidéki és az alföldi szlovákság történetébe

és mai életébe is. A magyarországi szlovák irodalom kereteibe soroltuk a délföldi szlovákság sorsát magyar nyelven bemutató, szlovák származású magyar író, Závada Pált is, akit úgy a magyar, mint a szlovák irodalomtörténet is sajátjának tekint.



Recenzióinkban, tanulmányainkban és interpretációinkban arra törekedtünk, hogy a hagyományos módszerekkel nem feltárható, rejtett jelentéseket (tartalmakat) és összefüggéseket is felszínre hozzuk. Figyelembe vettük azt a tényt, hogy az elemzett szövegek döntő többsége az irodalmi realizmus jegyében született. Ezek az írások ugyan kisebb-nagyobb mértékben beépítik narratívájukba a modernizmus egyes jegyeit, de alapjában véve megmaradnak a realizmus keretei között (kivételet képeznek Závada Pál regényei, Fuhl Imre mikroprózái és versei). A hagyománykövető prózaszövegek értelmezése során célszerűnek tartottuk a hagyományos, kontextuális interpretációs módszer kombinálását a ma időszerű textuális és intertextuális irodalomtudományi eljárásokkal. Ezek lehetővé tették, hogy alámertülhessünk a szövegek mélyebb rétegeibe, s így meglepő, új jelentéseket hozhassunk a felszínre. A szövegekkel való munka során hasonló céllal vontunk be az elemzésekbe olyan, az eddigiektől eltérő, más nézőpontokat, mint pl. a térbeliség, táj és gasztroszemiotika, zöld szemlélet, geokulturális beágyazottság, stb. Ha ezek kontextusában vizsgáljuk a címadó szópár második tagját: „perspektíva” (a szó a jövőre utal, reményt kelt, valamiféle pozitívumot sejtet, valaminek a megújítását sugallja), érzékeljük ugyan a két kulcsszó közötti jelentésbeli különbséget (feszültséget), ami viszont felvázolt törekvéseink fényében kiegyenlítődik. Történik ez oly módon, hogy az értelmezés folyamán közvetett formában kötjük össze a régít az újjal, a múltat a jelennel. A „retró” szövegeket (az újakat is) a fentebb említett új szempontok, interpretációs eljárások bevonásával vizsgáljuk. Ennek eredményeként a szövegek virtuálisan újraíród(hat)nak, új megvilágításba kerül(het)nek, új tartalmakkal gazdagod(hat)nak, növel(het)ik a szlovák irodalom presztízsét, újraolvasásra, akár retró szövegek újraírására vagy új szövegek alkotására is ösztönöz(het)nek. Ebben az értelemben a címadó szópár tagjai egymásba fonódnak, egymást kiegészítve összeolvadnak (retró/perspektíva), létrehozva egy új minőséget. Véleményünk szerint ez a forma is egyike lehet azoknak az alternatíváknak, amelyek segítségével életben tarthatjuk a magyarországi szlovák irodalmat. A régi művek újraolvasása és újraírása – a téma, kompozíció, narrátori pozíció, irodalmi műfaj újraértelmezése, átdolgozása – a posztmodernben reneszánszát éli. Závada Pál pl. a *Jadviga párnája* című regényében (1997) a hagyományos napló műfaját írja át úgy, hogy a napló egyetlen tulajdonosa és írója mellé több naplóíró rendel, akik különböző látószögökből egymást kiegészítve mesélnek el egy történetet. Ide sorolható pl. Fuhl Imre legújabb kétnyelvű könyve is: *EXTRAKT – Drobná publicistika s fotografiami autora / FUHLEXTRA – Apró publicisztikai írások a szerző fotóival* (2021; 2023), melyben sikeres kísérletet tesz a különböző időszakokban készült, hagyományos papír alapú, apró zsurnalisztikai írásainak az online írásmódhoz való közelítéséhez.

A „retró/perspektíva” címszó alatt a régi könyvek újabb kiadásait is értjük, melyek új dizájnnal, szerkesztői fogásokkal, új elő- és utószóval, új címmel, szerkezettel érdeklődést kelt(het)nek a reménybeli olvasókban. Az utóbbi években több kétnyelvű „retró” vagy új prózakötet látott napvilágot. Ezek a könyvek két kontextusban is fordulatot jeleznek a magyarországi szlovák irodalom fejlődésében. Az egyik a nyelvvesztés miatt bekövetkezett, szinte leküzdhetetlennek tűnő recepciós korlátokban nyilvánul meg, míg a másik az új, szlovák nyelvű belletrisztikus (sajtóban megjelenő, könnyebb fajsúlyú – *a szerk.*) művek születésének hiányára mutat rá. (Ehhez a kedvezőtlen helyzethez összetett körülmények vezettek, melyek elemzése nem témája könyvünknek). Válogatásunkban tizenkét szerző huszonegy irodalmi, (kultúrtörténeti, tudományos) szövegét értelmeztük (újra). Közülük tizenhat tartozik a prózai, öt a lírai alkotások körébe.

Az értelmezett szövegek közös vonása, hogy a hagyományok átörökítésének kérdését, azok távlatait, a jelen és a múlt történéseit állítják a középpontba. A hagyományokhoz szorosan hozzátartozik a nyelv, az identitás, az asszimiláció, a megmaradás problémaköre, melynek tematizálása a magyarországi szlovák szerzők különböző szövegalkotási stratégiáinak tükrében sokszínű arcot ölt.

## A könyv szerkezete

Kiadványunk öt fejezetből áll, melyet a Bevezető és az Összegzés keretez. Az első fejezetben három, különböző időpontban született antológia tükrében részletes képet rajzolunk fel a kortárs magyarországi szlovák irodalom formálódásáról. A második fejezetben a pilisi szerzők kaptak helyet: *Bárkányi Valkán* Zoltán); *Fuhl* Imre (Imrich Fuhl); *Kormos* Sándor (Alexander Kormoš); *Papucsek* Gergely (Gregor Papuček). A harmadik fejezetbe a délal-földi alkotókat soroltuk: *Antal* György (Juraj Antal Dolnozemský); *Hrivnák* Mihály (Michal Hrivnák); *Kondacs* Pál (Pavol Kondač); *Závada* Pál (Pál Závada). A negyedik fejezetben a romániai *Nadlakon* (Nagylak) élő szerzőket: *Dagmar* Mária *Anoca*-t és *Mária Štefankovát* mutatjuk be. A záró, ötödik fejezetbe soroltuk két szerzőnk, *dr. Tuska* Tünde PhD. kultúrtörténeti és *dr. Šenkár* Patrik PhD. irodalmi témájú monográfiájáról írt recenziókat. A kötet mellékletekkel zárul: bibliográfia, névregiszter, recenziói vélemények; a bevezető és az összegzés magyar, valamint angol nyelvű fordítása.

Kötetünkbe azokat az írásainkat válogattuk be, melyek a hazai szlovák sajtóban, főleg a *Ludové noviny* (Népújság); *Lúč*; (Sugár); *Náš kalendár* (A mi kalendáriumunk) hasábjain és a *Legatum, Croatica, SlovakUlm* kiadványok által megjelentetett könyvekben kaptak helyet. Választásunk tudatosan esett ezekre a sajtóorgánumokra, elsősorban a *Ludové noviny*-re és a *Lúč*-ra, mivel a szerkesztőség évtizedek óta szívesen fogadja és adja közre a magyarországi szlovák irodalommal kapcsolatos cikkeinket. Válogatás-kötetünk ennek is köszönhetően jöhetett létre. Megjegyezzük, hogy az egyetlen magyarországi szlovák nyelvű hetilap (*Ludové noviny*) nélkül aligha született volna meg a mérőföldkönek számító *Výhonky* című irodalmi antológia sem. A hetilap azzal, hogy a szerzők számára folyamatosan biztosított publikálási lehetőséget, nagyban hozzájárult a kortárs hazai szlovák irodalom fejlődéséhez. Köszönettel tartozunk a *BARÁTSÁG* kulturális-közéleti folyóiratnak is, mely rendszeresen jelenteti meg magyar nyelvű, szlovák irodalmi témájú írásainkat.

## Kinek ajánljuk az új könyvet?

A magyarországi szlovák irodalom, mint az alföldi szlovák irodalom (magyarországi, romániai, szerbiai szlovák irodalom) szerves része, a hazai és külföldi szlovák gimnáziumok, a szegedi, budapesti és a határainkon túli szlovák tanszékek (pl. Komárom, Nyitra, Bukarest, Újvidék) tantervében kötelező vagy választható tantárgyként szerepel. Könyvünket szlovák szakos középiskolai tanároknak, egyetemi oktatóknak, irodalmároknak, egyetemi hallgatóknak és mindazoknak ajánljuk, akik érdeklődnek a szlovák irodalom iránt.

Bízunk benne, hogy a téma iránt érdeklődők találnak könyvünkben új gondolatokat, használható interpretációs eljárásokat. Kínálatunk ösztönzést adhat számukra az irodalmi szövegek olvasására, esetleges újraolvasására, s kedvet kaphatnak szlovák nyelvű szöveg alkotásához is, ilyen módon is elősegítve ennek az irodalomnak az életben maradását.

**Maruzsné Sebó Katalin**



Végezetül szeretnénk köszönetet mondani mindazoknak, akik segítették munkánkat és hozzájárultak könyvünk megjelenéséhez: a Magyarországi Szlovákok Kutatóintézetének és igazgatónöjének, egyben szerkesztőjének dr. Tuska Tünde PhD., főiskolai docensnek, a könyv recenzióinak dr. Novákné dr. Plesovszki Zsuzsanna PhD. és *Fuhl* Imre irodalmároknak; dr. Ladislav György PhD. anyanyelvi lektornak; Kunovacné Gulyás Zsuzsanna technikai szerkesztőnek és a könyvborító-grafika szerzőjének, Lonovics Lászlónak.